

KERKHOEK

Hier stond de kerk van Stuivekenskerke. Ze was bouwvallig en werd in 1870 afgebroken. De toren bleef staan als getuige van de regionale bouwstijl.

C'est ici que se trouvait l'église de Stuivekenskerke. Elle était en ruines et fut démolie en 1870. La tour, qui a survécu, témoigne du style architectural de la région.

This is where the Stuivekenskerke church was located. It had fallen into ruins and was demolished in 1870. The tower remained as a witness of the regional architecture.

Hier stand einst die Kirche von Stuivekenskerke. Baufällig geworden, wurde Sie 1870 abgerissen. Den Turm hat man stehen lassen, als Zeugen des regionalen Baustils.



OUD-STUIVERKENSKERKE

In 1870 had Stuivekenskerke een nieuwe kerk, centraal in de gemeente. De verlaten Kerkhoek, met de toren en enkele huizen, kreeg de naam OUD-Stuivekenskerke.

En 1870, Stuivekenskerke disposait d'une nouvelle église, occupant une position centrale dans la commune. Le 'Kerkhoek' (coin de l'église) abandonné, avec la tour et quelques maisons, reçut le nom de OUD-Stuivekenskerke.

In 1870, Stuivekenskerke had a new church, in the center of the village. The abandoned 'Kerkhoek', with the tower and a few houses was named OUD-Stuivekenskerke

1870 bekam Stuivekenskerke eine neue Kirche, Zentral im Dorf. Der verlassene 'Kerkhoek', mit dem Turm und einigen Häusern, erhielt den Namen OUD - Stuivekenskerke.

TORENRUÏNE

In de Slag aan de IJzer (18 - 31 oktober 1914) werd de oude toren door artilleriegranaten beschadigd. Na de onderwaterzetting van eind oktober 1914 stond hij als het ware op een eiland.

RUINES DE LA TOUR

Pendant la bataille de l'Yser (18 - 31 octobre 1914), la vieille tour fut endommagée par des grenades d'artillerie. Après l'inondation à la fin du mois d'octobre 1914, celle-ci se trouvait quasi totalement sur une île.

TOWER RUINS

During the battle of the Yser (18 - 31 October 1914) artillery grenades damaged the old tower. After the flooding at the end of October 1914 it was on an island.

TURMRUINE

Während der Schlacht an der Yser (18 - 31 Oktober 1914) wurde der alte Turm durch Artilleriebeschuss beschädigt. Nach der Ueberschwemmung Ende Oktober 1914 stand er wie auf einer Insel.

DE GROTE WACHT

Vanaf november 1914 werd er hier een Belgische voorpost ingericht, vóór de frontlijn aan de spoorweg Nieuwpoort - Diksmuide, gekend als "De Grote Wacht".

Gedurende de stellingenoorlog werd 'OUD-STUV' uitgebreid tot een grote wachtpost in het overstroomde gebied tussen IJzerdijk en spoorwegberm. Het was een SLEUTELPOSITIE op de linkerflank van de sector Kaaskerke met de Dodengang en de stellingen aan de IJzer.

GRAND'GARDE

Un avant poste belge fut installé a cet endroit dès novembre 1914, devant la ligne du front sur la voie de chemin de fer Nieuport - Dixmude.

Pendant la guerre de tranchées, 'OUD-STUV' fut agrandi et devint un grand poste de garde dans la zone inondée entre la digue de l'Yser et la voie du chemin de fer. Il s'agissait d'une POSITION CLÉ sur le flanc gauche du secteur de Kaaskerke avec le Boyau de la Mort et les positions sur l'Yser.

LARGE OBSERVATION POST

As from November 1914 there was a Belgian outpost set up at this location, ahead of the frontline at the Nieuwpoort - Diksmuide railroad.

During the trench war 'OLD-STUV' was expanded to a large observation post in the inundated area between the Yser and the railroad embankment. It was a KEY POSITION on the left flank of the Kaaskerke sector with the Trench of Death and the trenches along the Yser.

GROSSER WACHPOSTEN

Ab November 1914 wurde hier ein belgischer Vorposten eingerichtet, vor der Frontlinie an der Eisenbahnlinie Nieuwpoort - Diksmuide.

Im Stellungskrieg wurde 'ALT-STUV' zu einem grossen Wachposten im Ueberschwemnten Gebiet zwischen Yserdeich und Bahndamm ausgebaut. Dieser war eine SCHLÜSSELSTELLUNG auf der linken Seite des Abschnitts Kaaskerke mit dem Totengang und den Stellungen an der Yser.



CAPITAINE E. LEKEUX (FRATER MARTIAL)

Le lieutenant de réserve (devenu ensuite capitaine) Edouard Lekeux, observateur d'artillerie, a occupé un poste d'observation dans la tour de l'église de décembre 1914 à mai 1916. Avant la guerre, il était frère Martial. Après la guerre, il est retourné au monastère et est devenu père Franciscain.

Van december 1914 tot in mei 1916 had reserveluitenant (later kapitein) Edouard Lekeux hier een observatiepost in de kerktoeren als artilleriewaarnemer. Vóór de oorlog was hij frater Martial. Na de oorlog keerde hij terug naar het klooster en werd hij pater franciscaan.

From December 1914 until May 1916 lieutenant in the reserves (later captain) Edouard Lekeux had an observation post as artillery observer at this location. Before the war he was called Friar Martial. After the war, he returned to the monastery and became a Grey Friar.

Zwischen Dezember 1914 und Mai 1916 hatte Reserveleutnant (später Hauptmann) Edouard Lekeux hier einen Artillerie-beobachtungsposten.

Vor dem Krieg war er Frater Martial. Nach Kriegsende kehrte er zum Kloster zurück und wurde Franziskaner.



REIGERSVLIET 1918

Vanaf januari 1918 verdedigde de Belgische Cavaleriedivisie de sector Oud-Stuivekenskerke, ruiters werden als infanterie ingezet. Op 6 en 18 maart vielen Duitse stormtroepen de wachtposten van Reigesvliet en Oud-Stuivekenskerke aan. Lansiers, Jagers te paard en Karabiniers-Wielrijders konden de twee wachtposten in handen houden.

A partir de janvier 1918, la Division de Cavalerie belge défendait le secteur d'Oud-Stuivekenskerke; les cavaliers étaient engagés comme infanterie. Le 6 et 18 mars, Les troupes d'assaut allemandes attaquaient les deux grands postes de garde. Les Lanciers, les Chasseurs à cheval et les Carabiniers-Cyclistes savaient conserver Reigersvliet et Oud-Stuivekenskerke.

As from January 1918, the Belgian Cavalry Division defended the Oud-Stuivekenskerke sector; cavalry men were deployed as infantry. On 6 and 18 March German storm troops attacked the two large observation posts. Lancers, "Chasseurs à cheval" (light cavalry) and Riflemen-Cyclist were able to preserve Reigersvliet and Oud-Stuivekenskerke.

Ab Januar 1918 verteidigte die Belgische Kavalleriedivision den Abschnitt Alt-Stuivekenskerke; Reiter wurden als Infanterie eingesetzt. Am 6. und 18. März bestürmten Deutsche Angriffstruppen die zwei grossen Wachposten. Lanzenreiter, Reitende Jäger und Karabiniers-Radfahrer konnten Reigersvliet und Alt-Stuivekenskerke behalten.

